

翻译硕士“英语笔译”全日制专业学位研究生培养方案

(领域代码: 055101) (2012 年制订)

根据《中华人民共和国学位条例》及其实施细则、教育部《关于做好全日制硕士专业学位研究生培养工作的若干意见》(教研[2009]1号)、国务院学位委员会《关于转发全日制硕士专业学位研究生指导性培养方案的通知》(学位办[2009]23号)、《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(学位办[2007]78号)等文件精神,基于济南大学外国语学院的学科优势,现制订本培养方案。

一、培养目标

培养具有坚定正确的政治立场、良好的道德修养、宽厚扎实的专业技能、丰富的行业经验、德智体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要、符合国家翻译专业资格认证标准的高层次、应用型、专业性笔译人才。具体要求如下:

- 1、树立爱国主义和集体主义思想,掌握辩证唯物主义和历史唯物主义的基本原理,树立科学的世界观与方法论;具有良好的敬业精神和科学道德,品行优良。
- 2、能够适应科学进步及社会发展的需要,具有系统的翻译技能和坚实的翻译理论基础,能够独立担负翻译实践或从事翻译研究。
- 3、具有严谨的学习风气、良好的合作精神、扎实的英汉双语基本功和较强的英汉双语笔译能力。
- 4、积极参加体育锻炼,具有健康的体魄。

二、研究方向

英汉-汉英笔译:以语言转换为形式和手段,以交流为目的,培养学生的笔译实践能力,使其成为合格的职业翻译人才,能够承担法律、政治外交、新闻时事、金融商务、工程技术以及文学和社会科学等领域的笔译工作。

三、学习方式与学制

全日制翻译硕士专业学位研究生学制为两年,最多不超过五年。

四、培养方式

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试,成绩合格方能取得该门课程的学分;修满规定的学分方能撰写学位论文;学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2、采用研讨式教学。课程采用项目翻译的方式授课,即教学单位承接各类文体的翻译任务,学生课后翻译,教师课堂讲评,加强翻译技能训练。同时,聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加；实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

五、课程设置及专业实践

课程分为学位课程与非学位课程两大类，其中学位课程又分为公共学位课与专业学位课，均为必修；非学位课程为选修课。专业实践期间，学生应至少有 10 万字以上的笔译实践。具体如下：

1、课程学习实行学分制，总学分数不得低于 38 学分，其中公共学位课 8 学分、专业学位课 14 学分、非学位课不少于 10 学分、专业实践 6 学分。

2、学位课程必须以考试形式考核，非学位课程可采取考试或考查的方式。成绩 60 分及以上为合格，成绩合格者，方能取得相应的学分。考试成绩一律采用百分制记分。

3、专业实践：除课程学习外，学院及研究生导师应为研究生安排不少于 6 个月的社会实践，一般安排在第三学期。导师可以安排研究生到“研究生联合培养基地”或政府部门从事翻译服务工作，期间学生应至少有不少于 10 万字的笔译实践。实践结束后，研究生应写出不少于 3000 字的实践心得体会，实践单位签字盖章、导师签字、审阅译稿后可获得 6 学分。

4、补修课程：补修课程是指本科生的必修课程，同等学力考入的硕士研究生，必须补修本专业领域大学本科主要课程 2-3 门。补修课程为《高级英语》、《英汉翻译》、《汉英翻译》。补修课程由学院根据本科生的教学计划，统筹安排。补修课程不记学分。

5、课程设置及学分分配见“翻译硕士（英语笔译）全日制专业学位研究生课程设置表”。

六、中期筛选

中期筛选是在研究生课程学习基本结束之后（第三学期 9 月 15 日之前），学位论文研究之初，以研究生的培养计划为依据，对研究生的学习成绩、政治思想、道德品质、专业素养等方面进行的综合考核。具体操作参照《济南大学硕士研究生中期筛选暂行办法》执行。

七、学位论文工作

学位论文写作时间一般为一年。学位论文可以采用以下形式（学生任选一种，字数均以汉字计算）：

1、项目：学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 10000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5000 字的研究报告；

2、实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 字的实验报告；

3、研究论文：学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 15000 字。

论文阶段的主要工作包括：

1、开题报告：研究生应在第二学期开题开题。开题报告内容、开题的程序及成绩评定等参照《济南大学学位论文开题及中期检查工作暂行办法》执行。

2、阶段性成果汇报：在论文研究和撰写过程中，研究生应向导师或导师组汇报论文研究和写作的阶段性成果，一般不少于2次。

3、中期检查：在第三学期的9月15日之前，导师组就论文研究和撰写情况进行全面检查，提出建议。具体规定参照《济南大学学位论文开题及中期检查工作暂行办法》执行。

4、论文答辩：第四学期4月1日前，研究生应完成学位论文的撰写、修改、印刷等工作。学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文答辩委员会成员中必须有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

八、毕业及学位授予

研究生在修业年限内按培养方案的要求，修满应修学分，完成必修环节，通过学位（毕业）论文答辩，准予毕业并发给研究生毕业证书。符合学位授予条件者，由学校颁发翻译硕士专业学位证书。

九、其他

1、培养方案的制定和修订工作由学校统一布置，由学院学位评定分委员会审核，经学校批准备案后执行。

2、培养方案一经批准，应严格执行，不得随意改动。如遇特殊情况确需修订的，必须按上述程序审批。

3、指导教师或指导小组应按照培养方案的要求，根据因材施教的原则，指导研究生制定出个人培养计划。

4、本方案适用于全日制专业学位硕士研究生，自2012级开始实行，由研究生处负责解释。

十、参考书目

- 1、Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
- 2、Bassnett, S. Translation Studies. 上海：上海外语教育出版社，2004.
- 3、Bassnett, S. & Lefevere, A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- 4、Bielsa, E, & Bassnett, S. Translation in Global News. 上海：上海外语教育出版社，2011.
- 5、Chesterman, A. Memes of Translation. 上海：上海外语教育出版社，2011.
- 6、Cronin, M. Translation Goes to the Movies. 上海：上海外语教育出版社，2011.
- 7、Dollerup, C. Basics of Translation Studies. 上海：上海外语教育出版社，2007.
- 8、Davis, K. Destruction and Translation. 上海：上海外语教育出版社，2004.
- 9、Gentzler, E. Contemporary Translation Theories (Revised Second Edition). 上海：上海外语教育出版社，2004.
- 10、Gut, E. Translation and Relevance: Cognition and Context. 上海：上海外语教育出版社，2004.

- 11、Hatim, B. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 12、Hatim, B & Mason, I. *Discourse and the Translator*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 13、Hickey, L. *The Pragmatics of Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 14、Katan, D. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 15、Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- 16、Newmark, P. *A Textbook of Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 17、Nida, E & Taber, R. *The Theory and Practice of Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 18、Nida, E. *Towards a Science of Translating*. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 19、Nida, E. *Language and Culture: Contexts in Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 20、Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- 21、Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 22、Somers, H. *Computers and Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- 23、Schaffner, C & Adab, B. *Developing Translation Competence*. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- 24、Trosborg, A. *Text Typology and Translation*. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- 25、Tytler, A. *Essay on the Principles of Translation*. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- 26、程镇球. *翻译论文集*. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- 27、陈廷祐. *英文汉译技巧*. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- 28、傅雷. *傅雷谈翻译*. 北京: 当代世界出版社, 2006.
- 29、廖七一. *当代西方翻译研究原典选读*. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- 30、卢敏. *英语笔译实务 2 级*. 北京: 外文出版社, 2009.
- 31、卢敏. *英语笔译实务 2 级训练*. 北京: 外文出版社, 2009.
- 32、平卡姆[美]. *中式英语之鉴*. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- 33、思果. *翻译研究*. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001 年.
- 34、余光中. *余光中谈翻译*. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- 35、《中国翻译编辑部》. *中译英技巧文集*. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1992.
- 36、周兆祥. *翻译与人生*. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- 37、庄绎传. *汉英翻译 500 例*. 北京: 外语教学与研究出版社, 1980.

翻译硕士“英语笔译”全日制专业学位研究生课程设置表

课程性质	课程编号	课 程 名 称	学时	学分	开课学期	开课单位	备注
公共学位课	SS991014	马克思主义与社会科学方法论	18	1	秋	马克思主义学院	必修
	SS991015	中国特色社会主义理论与实践研究	36	2	秋	马克思主义学院	必修
	QZ021001	日语	32	2	秋	外语学院	任选一门
	QZ021002	法语	32	2	秋	外语学院	
	QZ021003	中国语言文化	48	3	春	外语学院	必修
专业学位课	QZ021004	翻译概论	32	2	秋	外语学院	必修
	QZ021005	非文学翻译	64	4	秋	外语学院	必修
	QZ021006	基础笔译	32	2	秋	外语学院	必修
	QZ021007	基础口译	32	2	春	外语学院	必修
	QZ021008	文学翻译	64	4	春	外语学院	必修
非学位课	SS994001	知识产权与学术论文规范	24	1	春	法学院 学报	选修
	QZ023001	文体概论	32	2	秋	外语学院	选修
	QZ023002	跨文化交际	32	2	春	外语学院	选修
	QZ023003	中外语言比较	32	2	秋	外语学院	选修
	QZ023004	翻译批评与赏析	32	2	春	外语学院	选修
	QZ023005	经贸翻译	32	2	秋	外语学院	选修
	QZ023006	科技翻译	32	2	春	外语学院	选修
	QZ023007	传媒翻译	32	2	秋	外语学院	选修
	QZ023008	法律翻译	32	2	春	外语学院	选修
	QZ023009	中国典籍外译	32	2	秋	外语学院	选修
	QZ023010	中外翻译简史	32	2	春	外语学院	选修
	QZ023011	计算机辅助翻译	32	2	春	外语学院	选修
实践环节	QZ020001	社会实践		6	第三学期		必修
补修课		英汉翻译	32		秋	外语学院	必修
		汉英翻译	32		春	外语学院	必修
		高级英语	128		秋/春	外语学院	必修